

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

**«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(РГГУ)**

Кафедра европейских языков института лингвистики РГГУ

Рабочая программа дисциплины

**Название дисциплины: Перевод научных текстов по специальности с английского языка**

45.03.04 Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере

Направленность Разработка и программирование интеллектуальных систем в гуманитарной сфере

**Уровень высшего образования:** бакалавриат

**Форма обучения:** очная

**Москва 2023**

Название дисциплины: Перевод текстов по специальности с английского языка  
Рабочая программа дисциплины  
Составитель:  
Доцент кафедры ЕЯ ИЛ РГГУ  
Е.Ю. Щербакова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры европейских языков

№ 1 от 24.01.2023

## ОГЛАВЛЕНИЕ

### **Аннотация**

### **Рабочая программа дисциплины**

#### **1. Пояснительная записка**

1.1 *Цель и задачи дисциплины*

1.2. *Формируемые компетенции, а также перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (знания, умения владения), сформулированные в компетентностном формате*

1.3. *Место дисциплины в структуре основной образовательной программы*

2. ***Структура дисциплины***

3. ***Содержание дисциплины***

4. ***Информационные и образовательные технологии***

5. ***Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины***

5.1. *Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины*

5.2. *Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности*

5.3. *Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания*

5.4. *Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности*

6. ***Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины***

6.1. *Список источников и литературы*

6.2. *Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины*

7. ***Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся***

7.1. *Планы практических (семинарских) и лабораторных занятий. Методические указания по организации и проведению*

7.2. *Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины*

7. ***Материально-техническое обеспечение дисциплины***

## АННОТАЦИЯ

Дисциплина " Перевод научных текстов по специальности с английского языка" является частью Б1.В13 вариативной части базового цикла (блока Б1) дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.04 "Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере" (бакалавриат). Дисциплина реализуется кафедрой европейских языков Института лингвистики РГГУ для Отделения интеллектуальных систем в гуманитарной сфере в восьмом семестре.

### *Цель дисциплины:*

В процессе обучения переводу научных текстов по специальности преследуются несколько целей. Первая направлена на овладение английским языком в такой степени, чтобы студент мог следить за новинками в области науки и техники в других странах и пользоваться оригинальной технической литературой и документацией, не прибегая к помощи переводчиков-профессионалов.

С первой связана собственно переводческая цель курса – научить студента адекватно передавать содержание и формальные особенности литературы по специальности, которая включает как чисто научные тексты, так и тексты инженерно-технической направленности, что не исключает и технические документы на английском языке. Все они должны быть переданы адекватными средствами русского языка. Дисциплина имеет практическую направленность.

*К задачам курса* относится формирование у студента практических навыков анализа переводимого текста по специальности с целью определения проблемных участков и нахождения наиболее приемлемых вариантов перевода на русский язык, овладение студентом навыками работы с общенаучными и узкоспециальными материалами по различным разделам изучаемых специальных дисциплин, овладение новыми значениями терминов и повседневных слов, изучение общеизвестной и специальной терминологии.

### *Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:*

- ОПК-4. Способностью осваивать и применять документацию к программным системам и стандартам в области программирования и информационных систем в практической деятельности
- ПК-2. Способностью представлять результаты исследований и разработок в формах отчетов, рефератов, публикаций и публичных обсуждений

### *В результате освоения дисциплины студент должен:*

#### *Знать:*

- основные понятия и правила морфологии, синтаксиса и лексики английского языка для задач понимания текстов на языке оригинала;
- виды языковых ресурсов (электронные словари разных типов, корпуса примеров и текстов), электронные версии учебников и литературы по языку и переводу;
- терминологический минимум;
- типы и правила преобразований при переводе;
- основные языковые особенности технических материалов;
- основы научно-технического перевода;

#### *Уметь:*

- пользоваться различными источниками информации;
- применять полученную информацию на практике;
- выполнять различные формы технического перевода;
- найти средства русского языка, необходимые для грамотного и стилистически верного изложения технического перевода;

*Владеть:*

- спецификой научной терминологии по специальности;
- приемами и правилами преобразований при переводе технических документов и материалов по специальности;
- специальными знаниями по основной дисциплине и смежным предметным областям

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме устных ответов, выполнения письменных домашних заданий и написания контрольных работ, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

## **РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

### **1. Пояснительная записка**

#### **1.1. Цель и задачи дисциплины**

*Цель дисциплины:*

В процессе обучения переводу научных текстов по специальности преследуются несколько целей. Первая направлена на овладение английским языком в такой степени, чтобы студент мог следить за новинками в области науки и техники в других странах и пользоваться оригинальной технической литературой и документацией, не прибегая к помощи переводчиков-профессионалов.

С ней связана собственно переводческая цель курса – научить студента адекватно передавать содержание и формальные особенности литературы по специальности, которая включает как чисто научные тексты, так и тексты инженерно-технической направленности, что не исключает и технические документы на английском языке. Все они должны быть переданы адекватными средствами русского языка. Дисциплина имеет практическую направленность.

*К задачам курса* относится формирование у студента практических навыков анализа переводимого текста по специальности с целью определения проблемных участков и нахождения наиболее приемлемых вариантов перевода на русский язык, овладение студентом навыками работы с общенаучными и узкоспециальными материалами по различным разделам изучаемых специальных дисциплин, овладение новыми значениями терминов и повседневных слов, изучение общеизвестной и специальной терминологии.

*Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:*

- ОПК-4. Способностью осваивать и применять документацию к программным системам и стандартам в области программирования и информационных систем в практической деятельности
- ПК-2. Способностью представлять результаты исследований и разработок в формах отчетов, рефератов, публикаций и публичных обсуждений

*В результате освоения дисциплины студент должен:*

*Знать:*

- основные понятия и правила морфологии, синтаксиса и лексики английского языка для задач понимания текстов на языке оригинала,
- виды языковых ресурсов (электронные словари разных типов, корпуса примеров и текстов), электронные версии учебников и литературы по языку и переводу;
- терминологический минимум;
- типы и правила преобразований при переводе;
- основные языковые особенности технических материалов;
- основы научно-технического перевода;

*Уметь:*

- пользоваться различными источниками информации;
- применять полученную информацию на практике;
- выполнять различные формы технического перевода;
- найти средства русского языка, необходимые для грамотного и стилистически верного изложения технического перевода;

*Владеть:*

- спецификой научной терминологии по специальности;
- приемами и правилами преобразований при переводе технических документов и материалов по специальности;
- специальными знаниями по основной дисциплине и смежным предметным областям

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме устных ответов, выполнения письменных домашних заданий и написания контрольных работ, промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

## 1.2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы

Дисциплина " Перевод текстов по специальности с английского языка" является частью Б1.В.13 вариативной части базового цикла (блока Б1) дисциплин учебного плана по направлению подготовки 45.03.04 "Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере" (бакалавриат). Дисциплина реализуется кафедрой европейских языков Института лингвистики РГГУ для Отделения интеллектуальных систем в гуманитарной сфере в восьмом семестре.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: математическая лингвистика, программирование, практический курс английского языка, морфология, синтаксис. В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для практической деятельности и представления результатов исследования.

## 2. Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3з.е., 108 часов, в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем 42 ч., самостоятельная работа обучающихся 48 ч.

| №<br>п/п | Раздел дисциплины  | С<br>е<br>м<br>е<br>с<br>т<br>р | Н<br>е<br>д<br>е<br>л<br>я<br>с<br>е<br>м<br>е<br>с<br>т<br>ра | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)<br>Форма промежуточной аттестации (по семестрам) |          |   |
|----------|--|---------------------------------|--|---|----------|---|
|          |  |                                 |  | 42<br>семин   | 48<br>ср |   |
| 1        | <b>Научный стиль и его разновидности.</b>  | 8                               | 4  | 4   |          | Устный опрос<br>Первичный письменный перевод фрагмента текста.<br>Обсуждение результатов перевода       |
| 2        | <b>Терминология: общенаучная, специальная и авторская.</b><br>Междисциплинарные различия.<br>Заимствование терминов из других сфер научного дискурса и разных областей знаний. Расхождения | 8                               | 5  | 4   | 4        | Устный опрос<br>Первичный письменный перевод фрагмента 1 общего текста. Обсуждение результатов перевода |

|    |  |   |    |   |   |  |
|----|--|---|----|---|---|--|
|    | между терминологическим аппаратом английского и русского языков.   |   |    |   |   |  |
| 3  | <b>Сложности перевода лексики.</b> Лексические соответствия и трансформации. Лексико-семантическая замена Передача звуковой формы. | 8 | 6  | 4 | 4 | Устный опрос<br>Первичный письменный перевод фрагмента 2 общего текста . Обсуждение результатов перевода |
| 4  | <b>Порядок слов в исходном и переводном предложении.</b> Факторы, определяющие характер преобразования.                            | 8 | 7  | 4 | 4 | Устный опрос<br>Контрольный письменный перевод фрагмента 2 общего текста                                 |
| 5  | <b>Глагольные группы</b> представление в НС. Структура и линейное представлении группы в переводе.                                 | 8 | 8  | 4 | 4 | Устный опрос<br>Первичный письменный перевод фрагмента 3 общего текста                                   |
| 6  | <b>Именные группы</b> (представление НС). Преобразования при переводе:   | 8 | 9  | 4 | 6 | Устный опрос<br>Контрольный письменный перевод фрагмента 3 общего текста                                 |
| 7  | <b>Синтаксические особенности научного текста</b>  | 8 | 10 | 5 | 6 | Письменный перевод фрагмента индивидуального текста Обсуждение перевода                                  |
| 8  | <b>Обособленные конструкции</b>  | 8 | 11 | 3 | 6 | Письменный перевод фрагмента индивидуального текста Обсуждение перевода                                  |
| 9  | <b>Перевод пассива</b>   | 8 | 12 | 4 | 4 | Письменный перевод фрагмента индивидуального текста Обсуждение перевода                                  |
| 10 | <b>Сложное подлежащее</b>  | 8 | 13 | 4 | 4 | Письменный перевод фрагмента индивидуального текста Обсуждение перевода                                  |
| 11 | <b>Сложные предложения</b>   | 8 | 14 | 4 | 6 | Письменный перевод фрагмента индивидуального   |



|    |                                 |   |    |    |       |   |
|----|---------------------------------|---|----|----|-------|---|
|    |                                 |   |    |    |       | текста Обсуждение перевода                                    |
| 12 | <b>Промежуточная аттестация</b> | 8 | 15 |    | 18    | Экзамен Письменный контрольный перевод индивидуального текста |
|    |                                 |   |    | 42 | 48+18 | 108   |

### 3. Содержание дисциплины

| №        | Наименование раздела дисциплины                            | №   | Содержание   |
|----------|--|-----|--|
| <b>1</b> | <b>Научный стиль и его разновидности</b>                   |     | Разновидности научного стиля:  |
|          |  | 1.1 | Характеристики научного функционального стиля:   |
|          |  | 1.2 | Технический научный стиль  |
|          |  | 1.3 | Информативный н.стиль  |
|          |  | 1.4 | Справочный и учебный   |
| <b>2</b> | <b>Терминология: общенаучная, специальная и авторская.</b> |     | ..   |
|          |  | 2.1 | Междисциплинарные различия. Заимствование терминов из других сфер научного дискурса и разных областей знания |
|          |  | 2.2 | Расхождения между терминологическим аппаратом английского и русского языков                                  |
| <b>3</b> | <b>Сложности перевода лексики</b>                          |     | . .  |
|          |  | 3.1 | Лексические соответствия и трансформации Лексико-семантическая замена  |
|          |  | 3.2 | Передача звуковой формы  |
| <b>4</b> | <b>Порядок слов в исходном и переводном предложении</b>    |     |  |
|          |  | 4.1 | Факторы, определяющие характер изменения порядка слов  |
|          |  | 4.2 | Обеспечение связности текста   |
| <b>5</b> | <b>Глагольные группы .</b>                                 |     |  |
|          |  | 5.1 | Способы анализа валентных связей   |
|          |  | 5.2 | Линейное представлении группы в переводе   |
| <b>6</b> | <b>Именные группы</b>                                      |     |  |
|          |  | 6.1 | Способы анализа именных связей   |
|          |  | 6.2 | Преобразования при переводе  |
| <b>7</b> | <b>Синтаксические особенности научного текста</b>          |     |  |
|          |  | 7.1 | Монологическое изложение материала   |
|          |  | 7.2 | Строгий отбор языковых средств   |
| <b>8</b> | <b>Обособленные конструкции</b>                            | 8.1 | Определительные  |

|    |                     |     |  |
|----|---------------------|-----|--|
|    |                     | 8.2 | Обстоятельственные   |
| 9  | Перевод пассива     | 9.1 | Виды пассива и перевод   |
|    |                     | 9.2 | Сохранение пассивной конструкции при переводе                                  |
| 10 | Сложное подлежащее  |     |  |
| 11 | Сложные предложения | 11  | Союзные и бессоюзные способы связи<br>Способы перевода внутренних высказываний |
|    |                     |     |  |

#### 4. Информационные и образовательные технологии

| <i>№<br/>п/п</i> | <i>Наименование<br/>раздела</i>                    | <i>Виды учебной<br/>работы</i>      | <i>Формируемые<br/>компетенции<br/>(указывается код<br/>компетенции)</i> | <i>Информационные и<br/>образовательные<br/>технологии</i>   |
|------------------|--|-------------------------------------|--|--|
| <i>1</i>         | <i>2</i>   | <i>3</i>                            | <i>4</i>   | <i>5</i>   |
| 1                | Научный стиль и его разновидности                  | Семинар 1                           | ПК-2   | Семинар-обсуждение<br>Опрос  |
| 2                | Терминология: общенаучная, специальная и авторская | Семинар 2<br>Самостоятельная работа | ОПК-4<br>ОПК-4   | Семинар-обсуждение.<br>Опрос<br>Работа с интернет-ресурсами..(словарями и справочниками)                   |
| 3                | Сложности перевода лексики                         | Семинар 3<br>Самостоятельная работа | ПК –16   | Семинар-обсуждение.<br>Работа с интернет-ресурсами.<br>Работа над переводом.                               |
| 4                | Порядок слов в исходном и переводном предложении   | Семинар 4<br>Самостоятельная работа | ПК-2, ОПК-4<br>ПК-2  | Семинар-обсуждение перевода<br>Контрольный перевод<br>Работа с интернет-ресурсами.<br>Работа над переводом |
| 5                | Глагольные группы .                                | Семинар 5<br>Самостоятельная работа | ПК-2, ОПК-4  | Семинар-обсуждение перевода<br>Работа с интернет-ресурсами.<br>Работа над переводом                        |
| 6                | Именные группы                                     | Семинар 6<br>Самостоятельная работа | ПК-2, ОПК-4  | Семинар-обсуждение перевода<br>Контрольный перевод<br>Работа с интернет-ресурсами.                         |

|    |   |                                      |                     |   |
|----|---|--------------------------------------|---------------------|---|
| 7  | <b>Синтаксические особенности научного текста</b> | Семинар 7<br>Самостоятельная работа  | ПК-2, ОПК-4<br>ПК-2 | Работа над переводом<br>Семинар-обсуждение перевода<br>Работа с интернет-ресурсами.<br>Работа над переводом |
| 8  | <b>Обособленные конструкции</b>                   | Семинар 8<br>Самостоятельная работа  | ПК-2, ОПК - 9       | Семинар-обсуждение перевода<br>Работа с интернет-ресурсами.<br>Работа над переводом                         |
| 9  | <b>Перевод пассива</b>                            | Семинар 9<br>Самостоятельная работа  | ПК-2, ОПК - 9       | Семинар-обсуждение перевода<br>Работа с интернет-ресурсами.<br>Работа над индив. переводом                  |
| 10 | <b>Сложное подлежащее</b>                         | Семинар 10<br>Самостоятельная работа | ПК-2                | Семинар-обсуждение перевода<br>Работа с интернет-ресурсами.<br>Работа над индив. переводом                  |
| 11 | <b>Сложные предложения</b>                        | Семинар 11<br>Самостоятельная работа | ПК – 16, ОПК - 9    | Семинар-обсуждение перевода<br>Работа с интернет-ресурсами.<br>Работа над индив.переводом                   |
| 12 | <b>Промежуточная аттестация</b>                   | Экзамен                              |                     | Письменный перевод  |

## 5. Фонд оценочных средств для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

### 5.1.Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины представляется в виде таблицы:

| <i>№ п/п</i> | <i>Контролируемые разделы дисциплины</i> | <i>Код контролируемой компетенции (компетенций)</i> | <i>Наименование оценочного средства</i> |
|--------------|--|---|---|
|--------------|--|---|---|

|       |   |               |  |
|-------|---|---------------|--|
| 1     | <b>Научный стиль и его разновидности</b>                    | ПК-2          | Обсуждение переводов, устный опрос, экзамен  |
| 2     | <b>Терминология: общенаучная, специальная и авторская</b>   | ПК-2, ОПК - 9 | Обсуждение переводов, устный опрос, экзамен  |
| 3     | <b>Сложности перевода лексики н/т текста</b>                | ПК-2          | Обсуждение переводов, устный опрос, экзамен  |
| 4 - 7 | <b>Синтаксические особенности научного текста</b>           | ПК-2, ОПК-4   | Обсуждение переводов, устный опрос, проверка домашних заданий и письменного контрольного перевода ( работы), экзамен |
| 8 -9  | <b>Перевод обособленных конструкций<br/>Перевод пассива</b> | ПК-2, ОПК-4   | Обсуждение переводов, устный опрос, проверка домашних заданий, экзамен   |
| 11    | <b>Сложные предложения</b>                                  | ПК-2,ОПК-4    | Обсуждение переводов, устный опрос, письменный контрольный перевод ( работа), экзамен                                |

## 5.2.Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

| <i>Форма контроля</i>                                 | <i>Срок отчетности</i>     | <i>Макс. количество баллов</i> |                       |
|---|----------------------------|--------------------------------|-----------------------|
|   |                            | <i>За одну работу</i>          | <i>Всего возможно</i> |
| Текущий контроль:                                     |                            |                                |                       |
| ● Опрос   | 1-3, 4—6, 7—8, 9-11 недели | 3 балла                        | 21 балл               |
| ● дом. задание (темы 4.1,5.1,6.1, 6.2, 8.1, 8.2, 9.1) | 4-7, 8 -9 недели           | 3 балла                        | 21 балл               |
| ● контр. работа (темы 1.1—5.2)                        | 4, 6, 11 неделя            | 6 баллов                       | 18 баллов             |
|   |                            | итого                          | 60 баллов             |
| Промежуточная аттестация (экзамен)                    | 12 неделя                  |                                | 40 баллов             |
| Итого за семестр (дисциплину)                         |                            |                                | 100 баллов            |

Оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, набравшему не менее 50 баллов в результате суммирования баллов, полученных при текущем контроле и промежуточной аттестации. Полученный совокупный результат (максимум 100 баллов) конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| <i>100-балльная шкала</i> | <i>Традиционная шкала</i> |            | <i>Шкала ECTS</i> |
|---------------------------|---------------------------|------------|-------------------|
| 95 – 100                  | Отлично                   | зачтено    | A                 |
| 83 – 94                   |                           |            | B                 |
| 68 – 82                   | Хорошо                    |            | C                 |
| 56 – 67                   | Удовлетворительно         |            | D                 |
| 50 – 55                   |                           |            | E                 |
| 20 – 49                   | Неудовлетворительно       | не зачтено | FX                |
| 0 – 19                    |                           |            | F                 |

### **5.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания**

#### *Текущий контроль*

При оценивании устного опроса и участия в дискуссии на семинаре учитываются:

- степень раскрытия содержания материала (0-1 балла);
- изложение материала – грамотность речи, точность использования терминологии и символики, логическая последовательность изложения материала (0-1 балла);
- знание теории изученных вопросов, сформированность и устойчивость используемых при ответе умений и навыков (0-1 балл).

При оценивании домашней работы учитывается:

- полнота выполненной работы – перевод выполнен полностью (3)
- допущены две и более ошибки или три и более неточности (1 -2);

При оценивании контрольной работы учитывается:

- обоснованность – перевод выполнен, но не все переводческие решения обоснованы (3-4 балла);
- работа выполнена полностью, к обоснованию переводческих решений замечаний нет, возможна одна неточность (5 - 6 баллов).

#### *Промежуточная аттестация (экзамен)*

При проведении промежуточной аттестации студент должен сделать перевод текста по специальности знакомой тематики без словаря и письменно ответить на два вопроса теоретического характера (из числа названных в недельном плане).

При оценивании ответа на вопрос теоретического характера учитывается:

- насколько освоено теоретическое содержание курса, есть ли в переводе ошибки, коренящиеся в недостаточном знании языка и процесса перевода. В этом случае потери составят половину или более максимально возможного балла. Исходя из 40 баллов, оценка составит не более 20 баллов.
- если в переводе текста по специальности, допущено не более двух-трех недочетов; снимается треть максимально возможного балла (исходя из 40 баллов, оценка составит 25 – 27 баллов).
- если в переводе допущено не более одной-двух ошибок, но студент смог их исправить самостоятельно, можно считать, что теоретический материал освоен почти полностью; в этом случае снимается одна пятая часть максимально возможных 40 баллов. 40 – 8 составит 32 балла.
- если сделанный перевод соответствует оригиналу, и русский перевод отвечает нормам русского языка, теоретическое содержание освоено полностью, а уровень владения студентом русским языком таков, что позволяет говорить о достижении компетенции ПК – 16, результат приближается к максимальной оценке - 40 баллам.

## 5.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

### 5.4.1. Образцы заданий для самостоятельного выполнения

Студенты работают с аутентичными текстами по проблематике своей специальности. В течение курса обучающиеся читают как минимум два текста: текст более общей тематики подлежит переводу всеми студентами группы в течение первых недель семестра. На нем отрабатывается техника перевода, обсуждаются все вопросы по содержанию дисциплины. Они касаются как грамматики, так и лексики английского языка. Во второй половине семестра каждый студент читает и переводит текст по своему выбору. На этом индивидуальном тексте, применяя полученные переводческие знания, он демонстрирует, чего он достиг, а также ставит вопросы, на которые не смог найти ответа. Сложные языковые и переводческие проблемы индивидуальных текстов обсуждаются в классе. Таким образом, каждый студент имеет возможность познакомиться с научными текстами разной тематики и разных научных подстилей.

1. К какому подстилю относится текст № 3?
2. Что характерно для академического подстиля?
3. Лексика какого стиля служит основой для научного функционального стиля?
4. В данном (№ 7) тексте подчеркните слова, для которых в русском языке есть точное соответствие, и те, у которых нет никакого соответствия. Каково будет Ваше переводческое решение?

### 5.4.2. Образцы заданий для контрольной работы

1. Переведите полученный фрагмент англоязычного текста. Какие синтаксические преобразования Вам пришлось проделать?
2. Перед Вами предложение с трехвалентным сказуемым. Как изменится порядок слов при глагольной группе в переводном русском предложении?

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Список источников и литературы

*Источники- любые тексты по специальности обучающихся.*

#### *Основная литература*

**Авербух К.Я.** Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 176 с.

**Борисова Л. И.** О факторах, влияющих на выбор переводного эквивалента в научно-техническом переводе. //Перевод в современном мире – М. 2001

**Борисова Л.И.** Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. М., НВИ ТЕЗАУРУС, 2005 – 215 с. ISBN-89191- 068 – 3.

**Григорьев В.Б.** Как работать с научной статьей. – М.: Высшая школа, 1991.

**Мартемьянов Ю.С.** Логика ситуаций, строение текста, терминологичность слов. – М., «Языки славянской культуры», 2004 – 1055с.

**Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности.** – Сб. под ред. М.Я. Цвиллинга. М., Наука. 1989.

*Дополнительная литература*

**Прохорова В.Н.** Об эмоциональности термина / В.Н. Прохорова // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – С. 153-232.

*Словари*

**Глазунов С.А.** Новый англо-русский словарь современного разговорного языка. – М.: Русский язык медиа, 2006

Англо-русский словарь Мультитран – интернет-ресурс [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

Англо-русский словарь Лингво – интернет-ресурс [www.lingvo.ru](http://www.lingvo.ru)

#### **6.1. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимый для освоения дисциплины**

<https://ru.wikipedia.org/wiki/>

*Энциклопедии*

<http://www.krugosvet.ru/>

[www.nltk.org](http://www.nltk.org)

### **Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся**

#### **7.1. Планы практических (семинарских) занятий. Методические указания по организации и проведению**

##### **Тема 1 (4ч.) Научный стиль и его разновидности**

*Цель занятия:* Общее ознакомление с проблематикой. Форма проведения – обсуждение, опрос.

*Вопросы для обсуждения:*

Характеристики и область применения научных подстилей.

*Список источников и литературы:*

**Авербух К.Я.** Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / К.Я. Авербух, О.М. Карпова. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 176 с.

**Григорьев В.Б.** Как работать с научной статьей. – М.: Высшая школа, 1991.

**Разновидности и жанры научной прозы. Лингвостилистические особенности.** – Сб. под ред. М.Я. Цвиллинга. М., Наука. 1989.

Материально-техническое обеспечение занятия: доска, графические распечатки.

##### **Тема 2 (4 ч.) Терминология: общенаучная, специальная и авторская**

*Цель занятия:* ознакомление с классификацией терминов.

*Форма проведения* - обсуждение, устный опрос.

*Вопросы для обсуждения:* специфика трактовки и перевода терминов разного происхождения

*Список источников и литературы:*

**Борисова Л. И.** О факторах, влияющих на выбор переводного эквивалента в научно-техническом переводе. //Перевод в современном мире – М. 2001

**Борисова Л.И.** Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. М., НВИ ТЕЗАУРУС, 2005 – 215 с. ISBN-89191- 068 – 3.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

[https://ru.wikipedia.org/wiki/Компьютерная лингвистика](https://ru.wikipedia.org/wiki/Компьютерная_лингвистика)

[www.nltk.org](http://www.nltk.org)

Материально-техническое обеспечение занятия: доска

*Тема 3 (4ч.). Сложности перевода лексики*

*Цель занятия:* ознакомление с источниками сложностей перевода лексики.

*Форма проведения:* опрос, обсуждение темы и переводов

*Вопросы для обсуждения:* Междисциплинарные различия. Заимствование терминов из других сфер научного дискурса и разных областей знаний. Расхождения между терминологическим аппаратом английского и русского языков.

*Список источников и литературы:*

**Борисова Л. И.** О факторах, влияющих на выбор переводного эквивалента в научно-техническом переводе. //Перевод в современном мире – М. 2001

**Борисова Л.И.** Лексические особенности англо-русского научно-технического перевода. М., НВИ ТЕЗАУРУС, 2005 – 215 с. ISBN-89191- 068 – 3.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

[https://ru.wikipedia.org/wiki/Компьютерная лингвистика](https://ru.wikipedia.org/wiki/Компьютерная_лингвистика)

[www.nltk.org](http://www.nltk.org)

Материально-техническое обеспечение занятия: доска.

*Тема 4 (4 ч.) Порядок слов в исходном и переводном предложении.*

*Цель занятия:* установление закономерностей в языке-источнике и языке-перевода

*Форма проведения* – опрос, обсуждение темы, разбор переводов

*Вопросы для обсуждения:* актуальное членение предложения – показатели темы и ремы в разных языках.

*Список источников и литературы:*

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

<http://www.krugosvet.ru/>

<http://nltk.org>

[https://ru.wikipedia.org/wiki/Корпусная лингвистика](https://ru.wikipedia.org/wiki/Корпусная_лингвистика)

Материально-техническое обеспечение занятия: доска.

*Тема 5 (4ч.) Глагольные (валентные) группы*

*Цель занятия* - знакомство с представлением глагольного предиката в виде группы с расчлененными валентностями



*Форма проведения* – обсуждение формализма и его работы при переводе, обсуждение сделанных переводов.

*Вопросы для обсуждения:* положение глагольных дополнений, удобство для анализа и синтеза предложений при переводе.

*Список источников и литературы:*

- 1 Мартемьянов Ю.С. Логика ситуаций, строение текста, терминологичность слов. – М., «Языки славянской культуры», 2004 – 1055с.
- 2 Компьютерные технологии в лингвистике и филологии : учеб.-метод. пособие / [В. П. Захаров и др.] ; под общ. ред. В. П. Захарова ; С.-Петербург. гос. ун-т, Филол. фак. - 2012-2013.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

<http://www.krugosvet.ru/>

<http://nltk.org>

[https://ru.wikipedia.org/wiki/Корпусная лингвистика](https://ru.wikipedia.org/wiki/Корпусная_лингвистика)

#### **Тема 6 (6ч) Именные группы**

*Цель занятия* – получить целостное представление об устройстве именных групп английского языка и тех синтаксических и семантических связях, которые действуют между их составляющими. Сделать выводы о переводческих преобразованиях именных групп.

*Форма проведения* – обсуждение переводов, с анализом связей внутри именных групп.

*Вопросы для обсуждения* - связи, действующие в именных группах, в какие формы они воплощаются.

*Список источников и литературы:*

Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 320 с.

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

<http://www.krugosvet.ru/>

<http://nltk.org>

[https://ru.wikipedia.org/wiki/Корпусная лингвистика](https://ru.wikipedia.org/wiki/Корпусная_лингвистика)

#### **Тема 7(5ч) Синтаксические особенности научного текста.**

*Цель занятия* – подведение итога анализу синтаксиса простого предложения английского языка и действующим переводческим механизмам.

*Форма проведения* – беседа-обсуждение на основе материалов индивидуальных переводов.

*Вопросы для обсуждения* – что в синтаксически простом предложении представляет наибольшую сложность для перевода

*Источники* – индивидуальные тексты для перевода,

*Литература* – учебники английского языка и другие ресурсы, которыми пользуются обучающиеся на практических занятиях языком.

#### **Тема 8 (5ч) Обособленные конструкции**

*Цель занятия* – помочь студентам выработать четкое представление об устройстве и роли этих конструкций в предложении и выработать практический подход к их переводу.

*Форма проведения* – обсуждение аналогичных конструкций из индивидуальных текстов студентов.

*Вопросы для обсуждения* – какую роль в предложении они выполняют, и можно ли построить пошаговый алгоритм их перевода.

*Источники* – индивидуальные тексты для перевода

*Литература* – любые отечественные учебники английского языка продвинутого уровня

#### **Тема 9 (4ч) Перевод пассива**

*Цель занятия* – чисто практическая: студент должен научиться безошибочно понимать, что стоит за использованием пассива в тексте оригинала, и что должно быть передано в переводе. Также студент должен уметь правильно строить предложения с пассивом на английском языке.

*Форма проведения* – устный опрос (перевод с английского и на английский)

*Вопросы для обсуждения* - разбор переводческих ошибок.

#### **Тема 10 (4ч) Сложное подлежащее**

*Цель занятия* – добиться автоматизма при понимании этой конструкции, не свойственной русскому языку. Преследуется практическая цель – облегчить устную и письменную коммуникацию обучающегося как средство достижения искомой компетенции ПК – 1б.

*Форма проведения* – устный опрос параллельно с письменным переводом в классе.

*Источники* – индивидуальные тексты, упражнения из любого отечественного учебника продвинутого уровня.

*Литература* – любые отечественные учебники английского языка продвинутого уровня.

#### **Тема 11(4ч) Сложное предложение**

*Цель занятия* – на материале индивидуальных текстов продемонстрировать умение учитывать при переводе как все сложности простого предложения, начиная с определения актуального членения, так и особенности построения сложных предложений.

*Форма проведения* - проверка и обсуждение индивидуальных переводов, сделанных дома, с дополнительными контрольными вопросами.

*Источники* – индивидуальные тексты, упражнения из любого отечественного учебника продвинутого уровня.

*Литература* – любые отечественные учебники английского языка продвинутого уровня.

### **Рекомендации обучающимся по освоению материала курса**

Обучающимся рекомендуется заниматься переводом регулярно. Переводить нужный текст вдумчиво, сосредотачиваясь на поставленной задаче. Темы, выбранные для усвоения, перечислены в рабочей программе дисциплины. Там же приведена рекомендованная литература. Трудоемкость – количество часов, которое обучающиеся должны посвятить освоению содержания курса, распределены по неделям семестра: 1 – 5 неделя по 4 часа, 6 неделя – 6 часов, 7 и 8 по 5 часов, 9 по 11 – по 4 часа самостоятельной работы.

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Академическая аудитория с доской.